

ÖFFENTLICHER WETTBEWERB

nach Prüfungen zur unbefristeten Einstellung **von Nr. 1 der italienischen Sprachgruppe vorbehaltenen Stelle in der 5. Funktionsebene, Berufsbild: touristische/r Beamte/in am Informationsschalter - Vollzeit (38 Stunden wöchentlich).**

Diese Ausschreibung wurde vom Verwaltungsrat der Kurverwaltung mit Beschluss Nr. 49 vom 25.11.2024 genehmigt.

STICHTAG: 13.01.2025 - 12.00 Uhr

Artikel 1

Wettbewerbsausschreibung

Es ist ein öffentlicher Wettbewerb nach Prüfungen zur unbefristeten Einstellung **von einer der italienischen Sprachgruppe vorbehaltenen Stelle in der 5. Funktionsebene, Berufsbild: touristische/r Beamte/in in Vollzeit am Informationsbüro** ausgeschrieben. Es handelt sich um das Berufsbild laut Art. 48 des Bereichsvertrages vom 11.05.2004 in geltender Fassung.

Zur Teilnahme am Wettbewerb sind – unabhängig vom oben erwähnten Sprachgruppenvorbehalt – Bewerber/innen aller Sprachgruppen zugelassen, sofern sie die Zugangsvoraussetzungen erfüllen.

In Ermangelung geeigneter Bewerber/innen der vorgesehenen Sprachgruppe kann die Stelle auch einer Bewerberin oder einem Bewerber anderer Sprachgruppen zugewiesen werden, sofern dadurch die Anzahl der den einzelnen Sprachgruppen zustehenden Stellen nicht überschritten wird.

Im Sinne von Artikel 1014, Absätze 3 und 4, und von Artikel 678, Absatz 9, des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 66/2010 in geltender Fassung ergibt sich mit gegenwärtigem Wettbewerb der Bruchteil eines Stellenvorbehalts zugunsten der Freiwilligen der Streitkräfte, der mit anderen bereits gesammelten Bruchteilen oder mit bei nachfolgenden Wettbewerben entstehenden Bruchteilen angehäuft wird.

Wer den vorgesehenen Stellenvorbehalt in Anspruch nehmen möchte, muss im Gesuch um Teil-

CONCORSO PUBBLICO

per esami per la copertura a tempo indeterminato **di n. 1 posto nella V. qualifica funzionale riservato al gruppo linguistico italiano, profilo professionale: operatore/trice turistico/a all'ufficio informazioni - tempo pieno (38 ore settimanali).**

Bando approvato con deliberazione del Consiglio di Amministrazione n. 49 del 25.11.2024.

SCADENZA: 13.01.2025 - ore 12.00

Articolo 1

Bando di concorso

È indetto un concorso pubblico per esami per la copertura a tempo indeterminato **di un posto nella V. qualifica funzionale riservato al gruppo linguistico italiano, profilo professionale: operatore/trice turistico/a a tempo pieno all'ufficio informazioni** (profilo professionale art. 48 del contratto di comparto del 11.05.2004 e successive modifiche).

Al concorso vengono ammessi/e i/le concorrenti di tutti i gruppi linguistici, indipendentemente dalla riserva linguistica, purché siano in possesso dei requisiti richiesti.

In mancanza di candidati/e idonei/e appartenenti al gruppo linguistico riservatario, il posto può essere assegnato ad un/a candidato/a di altro gruppo linguistico, a condizione che non venga superato il numero dei posti spettanti al rispettivo gruppo.

Ai sensi dell'articolo 1014, commi 3 e 4, e dell'articolo 678, commag del D.Lgs. 66/2010 del testo vigente, con il presente concorso si determina una frazione di riserva di posto a favore dei volontari delle Forze Armate che verrà cumulata ad altre frazioni già verificatesi o che si dovessero verificare nei prossimi concorsi.

Coloro che intendono avvalersi delle riserve previste ne devono fare espressa dichiarazione nella doman-

nahme am Wettbewerb eine entsprechende Erklärung abgeben.

Der Wettbewerb ist unter Beachtung des Vorbehalts gemäß Gesetz Nr. 68 vom 12. März 1999 in geltender Fassung (Bestimmungen für das Recht auf Arbeit von Menschen mit Behinderungen und andere geschützte Kategorien) ausgeschrieben.

Die Kurverwaltung Meran gewährleistet die Gleichstellung von Mann und Frau bei der Aufnahme in den Dienst gemäß gesetzesvertretendem Dekret Nr. 198 vom 11. April 2006 und am Arbeitsplatz, sowie die Anwendung der Richtlinien der EU-Verordnung 2016/679 und des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 196 vom 30. Juni 2003 in geltender Fassung bezüglich des Datenschutzes.

Artikel 2

Besoldung

Das für diese Stelle vorgesehene Anfangsgehalt beträgt 2.063,22 Euro brutto monatlich und das 13. Monatsgehalt. Hinzu kommen die vom Gesetz und vom Kollektivvertrag vorgesehenen Zulagen und Bezüge.

Die Anerkennung von Vordienstzeiten, die in der Kurverwaltung von Meran und Bozen, erfolgen gemäß den bereichsübergreifenden Kollektivvertrag.

Des Weiteren besteht bei der Einstellung die Möglichkeit, auf Antrag des Bewerbers/der Bewerberin die bereits erworbene Berufserfahrung für den Tätigkeitsbereich, in dem er/sie eingesetzt wird, im Sinne von Artikel 78 des bereichsübergreifenden Kollektivvertrages vom 12. Februar 2008 anzuerkennen. Die Dienstzeiten in der Privatwirtschaft oder in anderen öffentlichen Körperschaften, die den genannten bereichsübergreifenden Kollektivvertrag nicht unterzeichnet haben, können nach entsprechender Überprüfung anerkannt werden.

da di partecipazione al concorso.

Il concorso è bandito nel rispetto delle riserve di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 e successive modifiche (norme per il diritto al lavoro dei disabili e di altre categorie protette).

L'Azienda di Cura, Soggiorno e Turismo di Merano garantisce parità e pari opportunità tra uomini e donne per l'accesso al lavoro e il trattamento sul lavoro ai sensi del decreto legislativo 11 aprile 2006, n. 198 nonché l'applicazione delle disposizioni in materia di protezione dei dati personali ai sensi del Regolamento UE 2016/679 e del decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196 nel testo vigente.

Articolo 2

Trattamento economico

Al posto in parola è attribuito lo stipendio iniziale mensile lordo di 2.063,22 euro e la 13a mensilità oltre alle indennità e trattamenti economici previsti dalla legge e dal contratto collettivo.

I servizi pregressi prestati presso le Aziende di Soggiorno di Merano o Bolzano verranno riconosciuti ai sensi del contratto collettivo di intercomparto.

Inoltre, ai sensi dell'articolo 78 del Contratto collettivo intercompartimentale del 12 febbraio 2008, in sede di assunzione in servizio, su richiesta dell'aspirante, può essere riconosciuta previa verifica l'esperienza professionale già acquisita nel settore privato o presso altri enti pubblici non aderenti al suddetto Contratto collettivo intercompartimentale.

Artikel 3

Teilnahmevoraussetzungen

Zum Wettbewerb wird zugelassen, wer folgende Voraussetzungen erfüllt:

- a) Besitz der italienischen Staatsbürgerschaft oder eines Mitgliedsstaates der Europäischen Union oder einer der Voraussetzungen im Sinne von Art. 7 des Gesetzes Nr. 97 vom 6. August 2013;
- b) ein Alter von mindestens 18 Jahren;
- c) Genuss der politischen Rechte;
- d) körperliche physischer Eignung zum Dienst (der Verwaltung wird zukünftige Angestellte vor deren Dienstantritt einer ärztlichen Untersuchung unterziehen);
- e) (für Männer) ordnungsgemäße Stellung hinsichtlich der Musterungs- und Wehrdienstpflicht;
- f) Besitz der Bescheinigung über die Zugehörigkeit oder Zuordnung zu einer der drei Sprachgruppen (nicht älter als 6 Monate, in Originalausfertigung und in verschlossenem Umschlag);
- g) Besitz des Zweisprachigkeitsnachweises B1 (ehem. Niveau C) - wer der ladinischen Sprachgruppe angehört, muss auch die Kenntnis der ladinischen Sprache nachweisen (Dekret des Präsidenten der Republik Nr. 752/76);
- h) Besitz des Abschlusses der Mittelschule und Abschluss eines Oberschultrienniums oder ein einschlägiger Berufstitel, der in einem Berufslehrgang von mindestens dreijähriger Dauer erworben wurde.

Für BewerberInnen, die im Besitze eines im Ausland erworbenen Schulabschlusses sind, ist es empfehlenswert, sich mit der Abteilung 40 „Bildungsförderung, Universität und Forschung“ (für den Bereich zuständig: Dr. Cristina Pellini – Tel. 0471-413307 cristina.pellini@provincia.bz.it) in Verbindung zu setzen, um das entsprechende Anerkennungsverfahren in die Wege zu leiten. Es ist ratsam, dies sobald wie möglich zu tun, da in Italien die Anerkennung der ausländischen Studientitel für die Aufnahme in den öffentlichen Dienst erforderlich ist. In Ermangelung dersel-

Articolo 3

Requisiti per l'ammissione

Per l'ammissione al concorso è richiesto il possesso dei seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana oppure di uno stato appartenente all'Unione Europea oppure possesso di una delle condizioni previste dall'art. 7 della legge 6 agosto 2013 n. 97;
- b) età non inferiore a 18 anni compiuti;
- c) godimento dei diritti politici;
- d) idoneità fisica all'impiego (l'Amministrazione sottoporrà a relativa visita medica di controllo coloro che accederanno all'impiego);
- e) (per gli uomini) posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e del servizio militare;
- f) possesso del certificato di appartenenza o aggregazione a uno dei tre gruppi linguistici (in originale, di data non anteriore a 6 mesi e consegnato in busta chiusa);
- g) possesso dell'attestato di bilinguismo B1 (ex livello C) – coloro che appartengono al gruppo linguistico ladino dovranno inoltre attestare la conoscenza della lingua ladina (decreto del Presidente della Repubblica n. 752/76);
- h) possesso di diploma di licenza di scuola media e assolvimento di un ulteriore triennio di studio ovvero titolo professionale specifico acquisito in un corso almeno triennale.

Nel caso in cui la candidata o il candidato sia in possesso di un titolo di studio non rilasciato in Italia, la stessa o lo stesso è invitata/o a prendere contatti con la Ripartizione Provinciale 40 "Diritto allo studio, università e ricerca scientifica" (referente di settore: D.ssa Cristina Pellini – tel. 0471-413307 cristina.pellini@provincia.bz.it) al fine di valutare la procedura di riconoscimento più idonea. Si suggerisce di farlo al più presto: si ricorda infatti che per l'assunzione nella pubblica amministrazione i titoli esteri devono essere riconosciuti in Italia con apposite procedu-

ben erfolgt die Zulassung zu öffentlichen Wettbewerben mit Vorbehalt, der nur nach abgeschlossenem Anerkennungsverfahren aufgehoben werden kann.

Am Wettbewerb nicht teilnehmen darf, wer vom aktiven Wahlrecht ausgeschlossen ist und wer von einer Stelle im öffentlichen Dienst abgesetzt oder des Amtes enthoben wurde oder die Stelle verloren hat, weil er/sie gefälschte Bescheinigungen oder solche mit nicht behebbaren Mängeln vorgelegt hat.

Die geforderten Voraussetzungen müssen zum Stichtag für die Einreichung des im Artikel 4 genannten Teilnahmesuch erfüllt sein.

Artikel 4

Teilnahmesuch

Das Teilnahmesuch muss gemäß beiliegender Vorlage verfasst und innerhalb des in der Ausschreibung genannten Ausschlusssterms gemäß einer der folgenden Modalitäten eingereicht werden:

- a) Mittels zertifizierter E-Mail (PEC) an folgende Adresse: administrationmerano@pec.it
- b) Mittels Einschreiben mit Empfangsbestätigung an die Kurverwaltung Meran, Freiheitsstraße 45
- c) oder persönlich, mit vorheriger Terminvereinbarung, im Sekretariat abgegeben werden.

Das Eingangsdatum des Teilnahmesuch wird durch den Datumstempel des Sekretariats der Kurverwaltung Meran bestimmt. Bewerber/Innen, deren Gesuche und Unterlagen nach dem festgesetzten Termin eintreffen, werden nicht zugelassen, auch wenn die Gesuche fristgerecht bei den Postämtern abgegeben wurden.

Der Bewerber/die Bewerberin muss im beigefügten Zulassungsgesuch unter eigener Verantwortung alle Erklärungen gemäß Einheitstext, genehmigt mit Dekret des Präsidenten der Republik Nr.

re. In mancanza, l'ammissione alle procedure concorsuali avviene con riserva che si potrà sciogliere favorevolmente solo al momento dell'avvenuto riconoscimento.

Non possono partecipare al concorso coloro che siano esclusi/e dall'elettorato attivo e coloro che siano stati/e destituiti/e o dispensati/e dall'impiego presso una pubblica amministrazione oppure dichiarati/e decaduti/e per aver conseguito l'impiego mediante produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti prescritti debbono essere posseduti alla data della scadenza del termine utile per la presentazione della domanda di ammissione al concorso di cui al successivo articolo 4.

Articolo 4

Domanda di ammissione

La domanda di ammissione al concorso, redatta in conformità all'allegato schema esemplificativo deve essere presentata entro il termine di scadenza secondo una delle seguenti modalità:

- a) tramite posta elettronica certificata (PEC) al seguente indirizzo:
administrationmerano@pec.it
- b) a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento indirizzata all'Azienda di Cura, Soggiorno e Turismo di Merano, corso Libertà 45
- c) oppure personalmente, previo appuntamento con l'ufficio segreteria.

La data di presentazione della domanda sarà determinata dal timbro a data apposto dall'ufficio segreteria dell'Azienda di Cura, Soggiorno e Turismo di Merano e non saranno ammessi/e al concorso i/le candidati/e le cui istanze con i relativi documenti dovessero pervenire dopo il termine stabilito, anche se presentate in tempo agli uffici postali.

Il candidato/la candidata ha l'obbligo di rendere, sotto la propria responsabilità ed ai sensi del Testo Unico, approvato con decreto del Presidente della Repubblica del 28.12.2000, n. 445, tutte le

445 vom 28.12.2000, abgeben.

Insbesondere müssen die Stellenbewerber/innen folgende Unterlagen beilegen oder durch Selbstbescheinigung erklären, im Besitz derselben zu sein:

- das im Artikel 3 Buchstabe h) genannte Diplom bzw. die Bestätigung über die Erlangung des Diploms;
- den Zweisprachigkeitsnachweis der Stufe B1 (ehem. Niveau C);
- alle weiteren Bescheinigungen und Zeugnisse zum Nachweis einer fachlichen Qualifikation sowie Dienstzeugnisse, die der/die Stellenbewerber/in für nützlich hält;
- allfällige Dokumente zum Nachweis von Umständen, die nach den geltenden gesetzlichen Bestimmungen Anspruch auf Vorrang oder Bevorzugung bei der Aufnahme geben.

BEIZULEGENDE DOKUMENTE:

- Bescheinigung über die Zugehörigkeit bzw. Angliederung an eine der drei Sprachgruppen **in Originalausfertigung, in verschlossenem Kuvert und nicht älter als 6 Monate**, die beim Landesgericht Bozen (www.tribunale.bolzano.it) abgeholt werden kann – für Nichtansässige in der Provinz Bozen ist keine Ersatzerklärung mehr zulässig;
- Beleg über die **Einzahlung der Teilnahmegebühr** in Höhe von € 3,87; der Betrag kann per Banküberweisung bei der Südtiroler Sparkasse AG lautend auf Kurverwaltung Meran, IBAN IT141060451161900000004115, BIC CRBZIT2B107, eingezahlt werden;
- Kopie des Personalausweises (muss immer beigelegt werden, außer das Gesuch wird vom Antragsteller/von der Antragstellerin persönlich eingereicht oder mittels PEC übermittelt);
- Lebenslauf laut „Europass Vorlage“.

Übermittlung des Gesuchs mittels PEC:

Wer das Gesuch über das eigene „zertifizierte elektronische Postfach“ (PEC) an die Adresse der Kurverwaltung Meran,

dichiarazioni richieste nella domanda di ammissione allegata.

In particolare, i/le concorrenti dovranno allegare o autocertificare il possesso dei documenti sottoelencati:

- il titolo di studio di cui all'articolo 3, lettera h), ovvero l'attestato relativo al conseguimento dello stesso;
- l'attestato di bilinguismo di grado B1 (ex livello C);
- tutti i titoli e documenti atti a dimostrare speciale preparazione o servizi prestati e che l'aspirante ritenga utili ai fini del concorso;
- eventuali documenti a dimostrazione dei requisiti che, a norma delle vigenti disposizioni di legge, conferiscano diritto di precedenza o di preferenza nella nomina.

DOCUMENTAZIONE DA ALLEGARE:

- certificato di appartenenza o aggregazione ad uno dei tre gruppi linguistici **in originale, in busta chiusa e di data non anteriore a 6 mesi** da ritirare presso il Tribunale di Bolzano (www.tribunale.bolzano.it) – per coloro che non sono residenti in provincia di Bolzano, la dichiarazione sostitutiva non è più ammissibile;
- Ricevuta del **versamento della tassa di concorso** di € 3,87 da effettuarsi tramite bonifico bancario alla Cassa di Risparmio di Bolzano SpA, intestato all'Azienda di Cura, Soggiorno e Turismo di Merano, IBAN IT141060451161900000004115, BIC CRBZIT2B107;
- fotocopia di un documento di riconoscimento (da allegare sempre, tranne in caso di consegna a mano da parte del/la richiedente ed in caso di trasmissione tramite PEC);
- curriculum vitae “modello Europass”.

Trasmissione della domanda tramite PEC:

Chi per inoltrare la domanda utilizza il proprio indirizzo di posta elettronica certificata (PEC) inviando la domanda all'indirizzo dell'Azienda di Cu-

administrationmerano@pec.it, übermittelt, kann die Bescheinigung der Sprachgruppenzugehörigkeit im Original und in verschlossenem Umschlag auch nach Ablauf der Einreichfrist der Gesuche, doch spätestens am Tag der ersten Wettbewerbsprüfung einreichen, vorausgesetzt, im Gesuch wird ausdrücklich erklärt, dass die Bescheinigung vor Ablauf der genannten Frist ausgestellt worden ist. Sollte sich nach Durchführung des Wettbewerbs herausstellen, dass die vorgelegte Bescheinigung der Sprachgruppenzugehörigkeit nach dem Abgabetermin ausgestellt oder aus anderen Gründen ungültig ist, verfallen wegen fehlender Zugangsvoraussetzung das Ergebnis des Wettbewerbs und das Recht auf Einstellung. Ungültig ist die Bescheinigung der Sprachgruppenzugehörigkeit, die als Fotokopie, Fax-Sendung oder PDF-Datei übermittelt wird.

Artikel 5

Ausschluss vom Wettbewerb

Vom Wettbewerbsverfahren ausgeschlossen wird, wer:

- a) eine oder mehrere der in Artikel 3 angeführten Voraussetzungen nicht erfüllt;
- b) das Teilnahmegesuch nicht fristgerecht einreicht;
- c) das Teilnahmegesuch nicht ordnungsgemäß unterschreibt;
- d) die im Teilnahmegesuch festgestellten Mängel nicht innerhalb des von der Verwaltung festgesetzten Ausschlussstermins behebt;
- e) die Bescheinigung über die Zugehörigkeit zu einer oder Angliederung an eine der drei Sprachgruppen in Original, in verschlossenem Kuvert und nicht älter als 6 Monate nicht vorlegt;
- f) vom aktiven Wahlrecht ausgeschlossen ist;
- g) bei einer öffentlichen Verwaltung aufgrund eines Disziplinarverfahrens oder wegen Verletzungen der Dienstplichten abgesetzt oder des Amtes enthoben wurde;
- h) bei einer öffentlichen Verwaltung abgesetzt oder des Amtes enthoben wurde bzw. die Stel-

ra, Soggiorno e Turismo di Merano: administrationmerano@pec.it, può consegnare materialmente il certificato di appartenenza al gruppo linguistico – in originale ed in busta chiusa – anche dopo il termine di consegna delle domande (ma non oltre la data della prima prova), a condizione che nella domanda sia dichiarato che il certificato è stato già emesso entro il termine sopra citato. In caso di vittoria del concorso, la presenza di un certificato emesso oltre il termine o comunque non valido, comporta d'ufficio la decadenza dalla procedura e dall'assunzione, per mancanza di un requisito di ammissione. Non si può prendere in considerazione e quindi si considera mancante il documento trasmesso in sola copia, per fax o formato pdf.

Articolo 5

Esclusione dal concorso

È escluso dalla procedura concorsuale chi:

- a) non risulta essere in possesso di uno o più requisiti indicati all'articolo 3;
- b) presenti la domanda oltre termine di scadenza;
- c) non sottoscriva regolarmente la domanda;
- d) non provveda alla regolarizzazione della domanda entro il termine perentorio fissato dall'Amministrazione;
- e) non presenti la certificazione di appartenenza oppure aggregazione ad uno dei tre gruppi linguistici in originale, in busta chiusa e di data non anteriore a 6 mesi;
- f) sia escluso dall'elettorato attivo;
- g) sia stato licenziato o comunque sollevato da un incarico presso un'amministrazione pubblica per violazione degli obblighi di servizio e per motivi disciplinari;
- h) sia incorso/a in provvedimenti di destituzione, licenziamento o dispensa dall'impiego presso

le verloren hat, weil er/sie gefälschte Unterlagen oder Unterlagen mit nicht behebbaren Mängeln vorgelegt hat;

- i) strafrechtlich rechtskräftig verurteilt ist, sofern das endgültige Urteil nach unanfechtbarem Ermessen der Verwaltung mit der auszuübenden Funktion und mit dem künftigen Arbeitsbereich nicht vereinbar ist;
- j) unabhängig vom Grund, zur Prüfung nicht erscheint;
- k) den Bestimmungen laut Art. 7 Abs. 1 der Ausschreibung und den damit verbundenen Gesetzesbestimmungen nicht nachkommt.

una pubblica amministrazione o di decadenza dal pubblico impiego per aver prodotto documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile;

- i) abbia riportato condanne penali definitive non compatibili, a giudizio insindacabile dell'Amministrazione, con la funzione da svolgere e l'ambiente lavorativo di eventuale futuro inserimento;
- j) non si presenti alla prova, indipendentemente dal motivo;
- k) non ottemperi a quanto previsto all'articolo 7, comma 1 del bando e alle relative disposizioni normative.

Die Zulassung bzw. den Ausschluss von Stellenbewerber/innen beschließt der Verwaltungsrat der Kurverwaltung Meran.

L'ammissione o esclusione dei/delle concorrenti viene deliberata dal Consiglio di Amministrazione dell'Azienda di Cura, Soggiorno e Turismo di Merano.

Artikel 6

Allgemeine Aufgabenbeschreibung des Berufsbildes

Tätigkeiten im Rahmen des Empfangs und der Information von Kunden, mit spezifischer Kenntnis des Englischen, Zimmerbuchungsdienst, Verwaltung statistischer Daten, Aktualisierung und Kontrolle des Werbematerials; allgemeiner Sekretariatsdienst und einfache buchhalterische Aufgaben wie Kassenführung und Ausstellung von Quittungen und/oder steuerrechtlich gültigen Kassa-belegen.

Articolo 6

Mansioni generali legate al profilo professionale

Attività di ricevimento e informazione della clientela, con conoscenza specifica della lingua inglese, servizio di prenotazione camere, gestione dei dati statistici, aggiornamento e controllo del materiale propagandistico; funzione generale di segreteria e semplici funzioni contabili di tenuta della cassa ed emissione di ricevute e/o scontrini fiscali.

Anforderungsprofil

- Kontaktfreudigkeit;
- Teamfähigkeit;
- Italienisch- und Englischkenntnisse;
- Kenntnisse im Umgang mit EDV-Geräten und der verbreitetsten Anwendungen;
- Flexibilität und Einsatzbereitschaft.

Capacità ed attitudini richieste

- predisposizione al contatto col pubblico;
- Predisposizione al lavoro in team;
- conoscenza delle lingue italiana ed inglese;
- conoscenze sull'uso di apparecchiature informatiche e delle applicazioni più diffuse;
- flessibilità e protezza operativa.

Artikel 7

Wettbewerbsprüfungen und deren Abwicklung

Die Bewerber können die Prüfungen in italienischer oder in deutscher Sprache ablegen, je nachdem, was sie im Zulassungsgesuch angegeben haben. Mindestens eine der schriftlichen Prüfungen, soweit vorgesehen, und in jedem Fall die mündlichen Prüfungen werden in der Sprache der Sprachgruppe abgelegt, der die sich bewerbenden Personen angehören oder angegliedert sind. Diese Regel gilt nicht für Bewerber, die der ladinischen Sprachgruppe angehören; für sie besteht weiterhin die Möglichkeit, die Prüfungen entweder in Italienisch oder in Deutsch abzulegen (Art. 95 Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Regionen Trentino-Südtirol in geltender Fassung).

Die zum Wettbewerb zugelassenen Stellenbewerber/innen müssen folgende Prüfungen ablegen:

SCHRIFTLICHE PRÜFUNG

Die schriftliche Prüfung muss in der Sprache der Sprachgruppe abgelegt werden, der die Bewerber/Innen angehören oder zugeordnet sind, gemäß Art. 7 der Wettbewerbsausschreibung, bei sonstigem Ausschluss.

Diese kann sich auf mehrere Themenbereiche und Aufgaben - auch praktischen Inhaltes - zu folgendem Prüfungsstoff beziehen:

Articolo 7

Prove d'esame e modalità di svolgimento

I candidati hanno facoltà di sostenere le prove d'esame sia nella lingua italiana che in quella tedesca secondo quanto indicato nella domanda di ammissione. Almeno una delle prove scritte, in quanto previste, e comunque le prove orali, sono sostenute nella lingua del gruppo linguistico al quale gli aspiranti appartengono o sono aggregati. La regola non trova applicazione per le e gli aspiranti appartenenti al gruppo linguistico ladino, per le e i quali resta ferma la facoltà di sostenere le prove di esame a scelta o nella lingua italiana o in quella tedesca (art. 95 Codice degli Enti locali della Regione autonoma Trentino-Alto Adige nel testo vigente).

I/le candidati/e ammessi/e al concorso saranno sottoposti/e ai seguenti esami:

PROVA SCRITTA

La prova scritta deve essere sostenuta nella lingua del gruppo linguistico al quale gli/le aspiranti appartengono o sono aggregati, a pena di esclusione ai sensi dell'art. 7 del bando di concorso.

Essa può vertere su più argomenti e compiti anche di contenuto pratico attinenti alle seguenti materie:

- Kunst, Kultur, Geschichte, Geografie, touristische Infrastrukturen von Meran;
 - Englischkenntnisse (nur mündlich);
 - Satzung der Kurverwaltung Meran;
 - Verhaltenskodex für das Personal;
 - Rechtsordnung der touristischen Organisationen in Südtirol (Landesgesetz Nr. 33 vom 18.08.1992 und Art. 7 des Landesgesetzes Nr. 10 vom 13.11.2009, L.G. Nr. 9 vom 16.05.2012).
- Arte, cultura, storia, geografia, infrastrutture turistiche di Merano;
 - conoscenza della lingua inglese (solo orale);
 - Statuto dell'Azienda di Soggiorno di Merano;
 - Codice di comportamento dei dipendenti;
 - ordinamento delle organizzazioni turistiche in Alto Adige (legge provinciale n. 33 del 18.08.1992 e art. 7 della legge provinciale n. 10 del 13.11.2009, legge provinciale n. 9 del 16.05.2012).

MÜNDLICHE PRÜFUNG

Die mündliche Prüfung muss in der Sprache der Sprachgruppe abgelegt werden, der die Bewerber/Innen angehören oder zugeordnet sind, gemäß Art. 7 der Wettbewerbsausschreibung, bei sonstigem Ausschluss.

Die Prüfung besteht aus dem Prüfungsstoff der schriftlichen Prüfung. Zu dieser Prüfung zugelassen wird nur, wer die schriftliche Prüfung bestanden hat.

Die Prüfung besteht außerdem aus einer oder mehreren Übungen und Gesprächen (z. B. Kurzreferat, Behandlung von Fallbeispielen, Verhalten des Bewerbers/der Bewerberin in besonderen Situationen).

Artikel 8

Prüfungsplan

Die geplanten Prüfungen finden an folgende Tage statt:

schriftliche Prüfung:

Dienstag, 21. Jänner 2025 ab 9.00 Uhr

mündliche Prüfung:

Dienstag, 4. Februar 2024 ab 9.00 Uhr

Die Kandidaten/Innen, welche in der schriftlichen Prüfung eine Bewertung von wenigstens 6/10 erreichen, werden zur mündlichen Prüfung zuge-

PROVA ORALE

La prova orale deve essere sostenuta nella lingua del gruppo linguistico al quale gli/le aspiranti appartengono o sono aggregati, a pena di esclusione ai sensi dell'art. 7 del bando di concorso.

La prova verterà sulle materie della prova scritta e ad essa saranno ammessi/e solamente i/le candidati/e che avranno superato la prova scritta.

La prova sarà inoltre articolata in una o più esercitazioni e colloqui (p.es. presentazione, trattazione di casi esemplificativi, comportamento del/la candidato/a in situazioni specifiche).

Articolo 8

Diario delle prove d'esame

Le previste prove d'esame avranno luogo nelle seguenti giornate:

prova scritta:

martedì 21 gennaio 2025 dalle ore 9.00

prova orale:

martedì 4 febbraio 2024 dalle ore 9.00

I/le soli/e candidati/e che conseguiranno una valutazione di almeno 6/10 nella prova scritta saranno ammessi alla prova orale.

lassen.

Die Prüfungen werden in den Meeting-Sälen des Kurhauses stattfinden, Eingang Kurpromenade.

DIESE MITTEILUNG GILT ALS FORMELLE EINLADUNG ZU DEN PRÜFUNGEN.

Die Ergebnisse der Prüfungen und der genaue Terminkalender für die Gespräche mit den einzelnen, zur mündlichen Prüfung zugelassenen, Bewerbern/innen werden den Bewerbern/innen formell und ausschließlich durch eine Veröffentlichung an der Anschlagtafel der Kurverwaltung Meran, Eingang Verwaltungsbüros, Rampe zur Kurpromenade und auf der Website der transparenten Verwaltung www.trasparenza.meran.eu offiziell mitgeteilt.

Die in der Ausschreibung vorgesehenen Prüfungen gelten als bestanden, wenn der/die Bewerber/in eine Bewertung von mindestens 6/10 bei jeder einzelnen Prüfung erreicht

Wer eine der Prüfungen nicht besteht, gilt als nicht geeignet und wird demnach vom Wettbewerb ausgeschlossen.

Wer Schreibpapier, Notizen, Manuskripte, nicht von der Prüfungskommission ausdrücklich erlaubte Bücher oder Veröffentlichungen mitbringt bzw. wer eine Prüfungsarbeit ganz oder teilweise abschreibt, wird vom Wettbewerb ausgeschlossen.

Wer aus welchem Grund auch immer zu einer der Wettbewerbsprüfungen nicht erscheint, wird vom Stellenwettbewerb ausgeschlossen.

Zu jeder Prüfung bringen die Stellenbewerber/innen ein gültiges Ausweisdokument mit.

Artikel 9

Punktezahl

Im Rahmen des vorliegenden Wettbewerbsverfahrens werden für die Bewertung der Prüfungen

Le prove d'esame avranno luogo presso le sale Meeting del Kurhaus, ingresso dalla Passeggiata.

LA PRESENTE COMUNICAZIONE VALE QUALE INVITO FORMALE ALLE PROVE D'ESAME.

Gli esiti delle prove e il calendario puntuale dei colloqui per ciascun candidato ammesso alla prova orale sono considerati formalmente comunicati ai/candidati/e mediante pubblicazione alla bacheca dell'Azienda di Cura, Soggiorno e Turismo di Merano, ingresso uffici amministrativi, rampa che porta in Passeggiata, e sul sito dell'amministrazione trasparente www.trasparenza.meran.eu, senza bisogno di ulteriori adempimenti.

Le prove previste dal bando si intendono superate qualora il/la candidato/a ottenga una votazione di almeno 6/10 in ciascuna di esse.

L'esito negativo di una delle prove comporta la non idoneità al concorso, con conseguente esclusione dal medesimo.

Il/la concorrente che porti con sé carta da scrivere, appunti, manoscritti, libri o pubblicazioni non espressamente consentiti dalla commissione esaminatrice o che comunque copi in tutto o in parte lo svolgimento di un tema è escluso/a dal concorso.

L'assenza – qualunque ne sia la causa – da una delle prove d'esame comporta l'esclusione dal concorso.

Alle prove d'esame i/le concorrenti dovranno presentarsi muniti/e di un valido documento di riconoscimento.

Articolo 9

Punteggio

Per la presente procedura concorsuale valgono i seguenti criteri di valutazione degli esami:

die folgenden Kriterien herangezogen:

Gesamtpunktezahl für die Bewertung des Wettbewerbes: **100 Punkte**

punteggio totale per la valutazione del concorso: **100 punti**

a) schriftliche Prüfung Höchstwertung 40 Punkte

a) prova scritta massimo 40 punti

b) mündliche Prüfung Höchstwertung 60 Punkte

b) prova orale massimo 60 punti

Wer in einer Prüfung weniger als 6/10 der Gesamtpunktezahl erlangt, die der Kommission für die Bewertung jeder Prüfungsaufgabe zur Verfügung steht, wird nicht zur folgenden Prüfung zugelassen und folglich vom Stellenwettbewerb ausgeschlossen.

L'attribuzione di un punteggio inferiore a 6/10 del punteggio a disposizione della commissione per la valutazione di ciascuna prova d'esame comporta l'esclusione del/la concorrente dalla prova successiva e rispettivamente dal concorso.

Nachdem es sich um einen Wettbewerb nur nach Prüfungen handelt, wird keine Bewertung der Titel vorgenommen.

Trattandosi di concorso per soli esami non si procederà alla valutazione dei titoli.

Artikel 10

Articolo 10

Prüfungskommission – Rangordnung

Commissione esaminatrice – graduatoria

Die Prüfungskommission wird im Sinne von Artikel 15 der Personaldienstordnung der Bediensteten der Kurverwaltung Meran bestellt, die vom Landesausschuss am 07.03.2012 genehmigt wurde.

La commissione esaminatrice è nominata ai sensi dell'articolo 15 del regolamento del personale dell'Azienda di Soggiorno di Merano, approvato dalla Giunta Provinciale in data 07.03.2012.

Die Prüfungskommission zählt die Punkte, die jede/r Stellenbewerber/in für jede Prüfung erzielt hat, zusammen und erstellt anhand dieser Angaben eine Rangordnung der geeigneten Bewerber/innen.

La graduatoria dei/delle candidati/e idonei, formata dalla commissione, è determinata dalla somma dei punti ottenuti da ciascun/a candidato/a in ciascuna prova d'esame.

Bei Punktgleichheit gelten die staatlichen Bestimmungen über den Vorrang.

In caso di parità di punteggio si applica la disciplina statale sulla preferenza.

Die Position in der Rangliste wird den Bewerber/innen durch die Veröffentlichung an der Anschlagtafel der Kurverwaltung Meran, Eingang Verwaltungsbüros, Rampe zur Kurpromenade und auf der Website der transparenten Verwaltung www.trasparenza.meran.eu offiziell mitgeteilt.

La posizione in graduatoria è considerata formalmente comunicata ai/alle candidati/e mediante pubblicazione alla bacheca dell'Azienda di Cura, Soggiorno e Turismo di Merano, ingresso uffici amministrativi, rampa che porta in Passeggiata, e sul sito dell'amministrazione trasparente www.trasparenza.meran.eu, senza bisogno di ulteriori adempimenti.

Die Rangordnungen der öffentlichen Wettbewerbe gelten für drei Jahre ab deren Genehmigung

Le graduatorie dei concorsi pubblici hanno una validità triennale dalla data di approvazione ai fini

für die Besetzung der nach der Ausschreibung eventuell frei werdenden Planstellen, wobei die nach der Ausschreibung dieser Wettbewerbe geschaffenen oder umgewandelten Stellen nicht berücksichtigt werden.

Artikel 11

Einreichen der Dokumente - Arbeitsvertrag

Der/die Wettbewerbssieger/in muss innerhalb des von der Verwaltung festgesetzten Termins die für den Zugang zum Dienst bei der Kurverwaltung erforderlichen Unterlagen einreichen, sonst verliert er/sie das Recht auf die Stelle.

Hat der/die Wettbewerbssieger/in alle Dokumente ordnungsgemäß vorgelegt, wird er/sie mit einem unbefristeten Arbeitsvertrag eingestellt und muss eine Probezeit von sechs Monaten effektiven Dienstes ableisten. Die Einstellung läuft in jeder Hinsicht ab dem Tag des tatsächlichen Dienstantritts.

Der Arbeitsvertrag wird auf der Stelle aufgelöst, wenn der/die Bedienstete den Dienst nicht innerhalb der im Vertrag angeführten Frist antritt, es sei denn, es handelt sich um höhere Gewalt.

Die Aufnahme wird hinfällig, wenn sie durch Vorlage gefälschter Bescheinigungen oder solcher mit nicht behebbaren Mängeln oder durch unwahre Erklärungen erlangt wurde.

Artikel 12

Schlussbestimmung

Für alles, was in dieser Ausschreibung nicht ausdrücklich geregelt ist, wird auf die allgemeinen Bestimmungen über öffentliche Wettbewerbe verwiesen.

Die Verwaltung haftet nicht für Mitteilungen, die ohne ihr Verschulden verloren gehen sollten.

Diese Ausschreibung wird auszugsweise im Amtsblatt der Region Trentino-Südtirol veröffentlicht.

della copertura dei posti che si venissero a rendere vacanti in organico successivamente all'indizione, fatta eccezione per i posti istituiti o trasformati successivamente all'indizione dei concorsi medesimi.

Articolo 11

Presentazione dei documenti - contratto di lavoro

Il vincitore/la vincitrice del concorso dovrà presentare entro il termine stabilito dall'Amministrazione, pena la decadenza dal diritto all'assunzione, i documenti per l'accesso all'impiego presso l'Azienda di Cura, Soggiorno e Turismo.

Con il vincitore/la vincitrice del concorso che ha prodotto regolarmente la documentazione viene stipulato un contratto di lavoro a tempo indeterminato, che prevede un periodo di prova di sei mesi. L'assunzione decorre ad ogni effetto dal giorno nel quale il vincitore/la vincitrice assume effettivamente servizio.

Il contratto di lavoro si risolve immediatamente se il/la dipendente non assume il servizio alla data fissata nel contratto, esclusi i casi di forza maggiore.

Decade dall'impiego chi abbia conseguito l'assunzione mediante presentazione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile oppure sulla base di dichiarazioni non veritiere.

Articolo 12

Disposizione finale

Per quanto non contemplato dal presente bando si richiamano le disposizioni vigenti in materia di pubblici concorsi.

L'Amministrazione non assume alcuna responsabilità in caso di smarrimento di comunicazioni dovuto a cause ad essa non imputabili.

Il presente bando di concorso viene pubblicato per estratto sul Bollettino Ufficiale della Regione Trentino - Alto Adige.

Die Kurverwaltung Meran behält sich das Recht vor, den gegenständlichen Wettbewerb nach eigenem, freiem Ermessen und insbesondere in Beachtung der zu erlassenden, staatlichen und/oder örtlichen Maßnahmen zur Einschränkung der Aufnahmen oder sogar zum vollständigen Aufnahmestopp zu widerrufen.

Artikel 13

Auskünfte

Exemplare der Wettbewerbsausschreibung sowie allfällige Auskünfte sind im Sekretariat der Kurverwaltung Meran, Frau Tamara Scarselletta, erhältlich (Rufnummer 0473-272015), oder können von der Webseite www.meran.eu unter „Transparente Verwaltung“ heruntergeladen werden.

DIE DIREKTORIN - LA DIRETTRICE

Dr. Daniela Zadra

L’Azienda di Soggiorno di Merano si riserva di revocare la procedura concorsuale a propria totale discrezione in particolare in relazione ad emanandi provvedimenti tanto nazionale che locali di limitazione ovvero addirittura di blocco delle assunzioni.

Articolo 13

Informazioni

Per eventuali informazioni e richieste di copie del bando di concorso gli/le aspiranti potranno rivolgersi all’ufficio segreteria dell’Azienda di Cura, Soggiorno e Turismo di Merano, sig.ra Tamara Scarselletta, tel. 0473-272015), oppure scaricarlo dal sito www.merano.eu, selezionando “Amministrazione trasparente”.

DIE PRÄSIDENTIN - LA PRESIDENTE

Ingrid Walch Hofer

digital unterzeichnet – firmato digitalmente

TEILNAHMEGESUCH

DOMANDA DI AMMISSIONE

Öffentlicher Wettbewerb nach Prüfungen zur Besetzung von einer der italienischen Sprachgruppe vorbehaltenen Stelle als touristische/r Beamte/in in der V. Funktionsebene (38 Wochenstunden).

Concorso pubblico per esami per la copertura di un posto di operatore/trice turistico/a nella V. qualifica funzionale, riservato al gruppo linguistico italiano (38 ore settimanali).

Wichtig: Das Gesuchsformular ist in allen Teilen anzukreuzen (falls zutreffend) bzw. auszufüllen!

Avviso importante: il modulo di domanda va compilato e/o contrassegnato (in caso affermativo) in tutte le sue parti.

Der/Die Unterfertigte ersucht um Zulassung zum oben genannten Wettbewerb und zu diesem Zweck erklärt auf eigene Verantwortung folgendes:

Il/La sottoscritto/a chiede di essere ammesso/a al suddetto concorso e a tale scopo dichiara sotto la propria responsabilità quanto segue:

Alle die im vorliegenden Zulassungsgesuch enthaltenen und abgegebenen Erklärungen sowie die beigelegten Unterlagen unterliegen den Bestimmungen des Einheitstextes, genehmigt mit D.P.R. Nr. 445 vom 28.12.2000 und wahrheitswidrige Erklärungen werden im Sinne des Strafgesetzbuches und der einschlägigen Sondergesetze gemäß Art. 76 des genannten Einheitstextes strafrechtlich verfolgt. Sollte sich aufgrund von Kontrollen ergeben, daß unwahre Erklärungen abgegeben worden sind, verliert der/die Erklärende sämtliche Begünstigungen, die sich aus der Maßnahme ergeben, welche aufgrund unwahrer Erklärungen getroffen wurden.

tutte le dichiarazioni contenute e rese nella presente domanda di ammissione ed i documenti allegati, soggiacciono alle disposizioni di cui al T.U. approvato con D.P.R. 28.12.2000, n. 445 e la falsità delle stesse è punita ai sensi del codice penale e delle leggi speciali in materia, così come previsto dall'art. 76 del medesimo T.U.. Si precisa che qualora dai controlli emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni, il/la dichiarante decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base delle dichiarazioni non veritiere.

ABSCHNITT PERSÖNLICHE DATEN

SEZIONE DATI PERSONALI

Vorname	Nome
Nachname	Cognome
geboren in	nato/a a
am	il
wohnhaft in	residente a
PLZ (Provinz	C.A.P. (prov.)
Straße Nr.	via n.
Tel.	tel.
Handy	cellulare
E-Mail	e-mail
Steuernummer	codice fiscale
<hr/>	
Der/die Unterfertigte beabsichtigt, mit der Kurverwaltung Meran bezüglich gegenständlichem Verfahren ausschließlich mittels PEC-Adresse zu kommunizieren:	Il/la sottoscritto/a intende comunicare con l'Azienda di Cura, Soggiorno e Turismo di Merano esclusivamente tramite PEC per quanto riguarda il presente procedimento:
PEC:	PEC:

ABSCHNITT ZUGANGSVORAUSSETZUNGEN

SEZIONE REQUISITI D'ACCESSO

Der/die Unterfertigte erklärt unter eigener Verantwortung:

Il/La sottoscritto/a dichiara sotto la propria responsabilità:

<p>Ich bin</p> <p><input type="checkbox"/> italienische/r Staatsbürger/in</p> <p><input type="checkbox"/> Bürger/in des folgenden EU-Staates</p> <p><input type="checkbox"/> im Sinne von art. 7 des Gesetzes Nr. 97 vom 6. August 2013 bezüglich Staatsbürgerschaftsnachweis im Besitz folgender Voraussetzung zu sein</p>	<p>di essere</p> <p><input type="checkbox"/> cittadino/a italiano/a</p> <p><input type="checkbox"/> cittadino/a del seguente Stato membro dell'Unione europea</p> <p><input type="checkbox"/> di possedere riguardo al requisito della cittadinanza la seguente condizione prevista dall'art. 7 della legge 6 agosto 2013, n. 97</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Ich bin <input type="checkbox"/> nicht gebunden <input type="checkbox"/> verheiratet	di essere <input type="checkbox"/> di stato libero <input type="checkbox"/> coniugato/a
Ich habe <input type="checkbox"/> keine Kinder <input type="checkbox"/> Kinder (bitte Anzahl angeben) Alter	di <input type="checkbox"/> non avere figli <input type="checkbox"/> avere figli (indicare il numero) età
<input type="checkbox"/> Ich bin in den Wählerlisten der Gemeinde eingetragen	<input type="checkbox"/> di essere iscritto/a nelle liste elettorali del Comune di.....
<input type="checkbox"/> Gegen mich liegen keine strafrechtlichen Verur- teilungen vor, die das dauernde oder zeitweilige Verbot der Bekleidung öffentlicher Ämter mit sich bringen	<input type="checkbox"/> di non aver riportato condanne penali compor- tanti l'interdizione permanente oppure tempo- ranea dai pubblici uffici
<input type="checkbox"/> Ich bin nie bei einer öffentlichen Verwaltung ab- gesetzt oder des Amtes enthoben worden und habe nie meine Stelle verloren (Letzteres we- gen Einreichung gefälschter Bescheinigungen oder solcher mit nicht behebbaren Mängeln)	<input type="checkbox"/> di non essere stato/a mai destituito/a o dispen- sato/a oppure decaduto/a dall'impiego presso una pubblica amministrazione, in quest'ultimo caso per aver conseguito l'impiego mediante produzione di documenti falsi o viziati da inva- lidità non sanabile
<input type="checkbox"/> Ich bin für die angestrebte Stelle körperlich und psychisch tauglich	<input type="checkbox"/> di possedere l'idoneità fisica e psichica all'im- piego cui aspira
Ich bin im Besitz des Zweisprachigkeitsnachweises	di essere in possesso dell'attestato di bilinguismo
<input type="checkbox"/> C1 (ehem. Niveau A) <input type="checkbox"/> B2 (ehem. Niveau B) <input type="checkbox"/> B1 (ehem. Niveau C) <input type="checkbox"/> A2 (ehem. Niveau D)	
Ich bin im Besitz des Führerscheins der Kategorie erlangt am	di essere in possesso della patente di guida di tipo conseguita in data
Meine Lage hinsichtlich des Militär- bzw. Zivil- dienstes ist die folgende:	di trovarsi, relativamente agli obblighi di leva o di servizio civile, nella seguente posizione:
<input type="checkbox"/> abgeleistet <input type="checkbox"/> zurückgestellt <input type="checkbox"/> befreit <input type="checkbox"/> untauglich	<input type="checkbox"/> assolto <input type="checkbox"/> rinviato <input type="checkbox"/> esentato <input type="checkbox"/> riformato

<p>Zeitraum des effektiv geleisteten <input type="checkbox"/> Militärdienstes oder <input type="checkbox"/> Zivildienstes von bis</p>	<p>periodo del servizio <input type="checkbox"/> militare o <input type="checkbox"/> civile effettivamente prestato dal al</p>
<p>Ich erkläre, dass ich Artikel 7 der Wettbewerbsausschreibung Einsicht genommen habe und mir bekannt ist, dass ich die schriftliche und die mündliche Prüfung in der Sprache der Sprachgruppe, der ich angehöre, absolvieren muss.</p>	<p>Dichiaro di aver preso visione dell'articolo 7 del bando di concorso e di essere consapevole di dover sostenere la prova scritta e la prova orale nella lingua del gruppo linguistico al quale appartengo.</p>
<p>Ich möchte die Prüfungen in folgender Sprache ablegen: <input type="checkbox"/> italienisch <input type="checkbox"/> deutsch</p>	<p>di voler sostenere le prove d'esame in lingua <input type="checkbox"/> italiana <input type="checkbox"/> tedesca</p>
<p>Ich bin in den Listen der Angehörigen einer arbeitsrechtlich geschützten Kategorie nach Maßgabe des Gesetzes Nr. 68 vom 12. März 1999 in geltender Fassung eingetragen (falls zutreffend, muss dem Gesuch auch die entsprechende Bestätigung über den Grad der Arbeitsinvalidität beigelegt werden): <input type="checkbox"/> JA <input type="checkbox"/> NEIN</p>	<p>di essere iscritto/a negli elenchi delle persone appartenenti ad una delle categorie protette di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 e successive modifiche ed integrazioni (in caso affermativo occorre allegare alla domanda anche la relativa attestazione del grado di invalidità): <input type="checkbox"/> SI <input type="checkbox"/> NO</p>
<p><input type="checkbox"/> Aufgrund meiner Behinderung benötige ich für die Prüfungen folgende Hilfsmittel bzw. die folgende zusätzliche Zeit: </p>	<p><input type="checkbox"/> di chiedere in relazione al proprio handicap i seguenti ausili e/o tempi aggiuntivi per sostenere le prove d'esame: </p>
<p><input type="checkbox"/> Anrecht auf den Vorbehalt It. GVD Nr. 66/2010 und GVD Nr. 8/2014 zu haben (Angehörige der Streitkräfte welche ohne Tadel aus dem Dienst geschieden sind) und zwar: </p>	<p><input type="checkbox"/> di avere diritto alla riserva prevista dai D.Lgs. n. 66/2010 e D.Lgs. n. 8/2014 (militari delle Forze Armate congedati senza demerito) e precisamente: </p>

<p>Adresse des Bewerbers bzw. der Bewerberin für allfällige Mitteilungen (falls diese nicht mit dem Wohnsitz übereinstimmt):</p> <p>Straße Nr.</p> <p>Ort PLZ</p> <p>Tel. Fax</p> <p>E-Mail</p>	<p>Recapito dell'aspirante per eventuali comunicazioni, se diverso da quello di residenza:</p> <p>via n.</p> <p>località C.A.P.</p> <p>tel. fax</p> <p>e-mail</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

ABSCHNITT UNTERLAGEN	SEZIONE DOCUMENTAZIONE
Dem Gesuch lege ich folgende Unterlagen bei:	Alla domanda viene allegata la seguente documentazione:
<input type="checkbox"/> Bescheinigung über die Zugehörigkeit/Zuordnung zu einer der drei Sprachgruppen nicht älter als 6 Monate, in Originalausfertigung und in einem verschlossenen Kuvert (bei sonstigem Ausschluss)	<input type="checkbox"/> certificazione di appartenenza/agggregazione ad uno dei tre gruppi linguistici di data non anteriore a 6 mesi, in originale e consegnata in busta chiusa (pena l'esclusione dal procedimento)
<input type="checkbox"/> Lebenslauf laut „Europass-Vorlage“	<input type="checkbox"/> curriculum vitae "modello Europass"
<input type="checkbox"/> Einzahlungsbestätigung Teilnahmegebühr	<input type="checkbox"/> ricevuta di pagamento tassa concorso
<input type="checkbox"/> Kopie des Personalausweises (muss immer beigelegt werden, außer das Gesuch wird vom Antragsteller/von der Antragstellerin persönlich eingereicht oder mittels PEC übermittelt)	<input type="checkbox"/> fotocopia di un documento di riconoscimento (da allegare sempre, tranne in caso di consegna a mano da parte del/la richiedente ed in caso di trasmissione tramite PEC)
<input type="checkbox"/> Weitere Unterlagen:	<input type="checkbox"/> altri documenti:
Folgende Unterlagen befinden sich bereits im Besitz des Personalamtes, weil sie anlässlich vorgelegt wurden.	La seguente documentazione si trova già in possesso dell'ufficio personale, in quanto è stata esibita nella sotto indicata occasione:
Der/die Unterfertigte erklärt in die beiliegende Information gemäß Artikel 12, 13 und 14 der EU-Verordnung 2016/679 Einsicht genommen zu haben.	Il/La sottoscritto/a dichiara di aver preso visione dell'allegata Informativa ai sensi degli artt. 12, 13 e 14 del Regolamento UE 2016/679.

Data - Datum

Firma del/della dichiarante - Unterschrift des Bewerbers/der Bewerberin
 (in presenza del/della dipendente addetto/a
 in Gegenwart des/der zuständigen Bediensteten)

*Das Formular muss in Anwesenheit des/der zuständigen Bediensteten unterschrieben werden. Sollte dies nicht möglich sein, muss der/die Bewerber/in das Gesuch unterzeichnen und eine Kopie eines gültigen Personalausweises beilegen.

*Da apporsi in presenza del/della dipendente addetto/a o, se non possibile, da firmare allegando un valido documento di identità.

Hiermit bestätige ich, dass die vorliegende Erklärung in meiner Gegenwart unterzeichnet wurde.

Confermo che la presente dichiarazione è stata firmata in mia presenza.

Data - Datum

(Firma del/la dipendente addetto/a
Unterschrift des/der zuständigen Bediensteten)

Information gemäß Artikel 12, 13 und 14 der EU-Verordnung 2016/679 BEWERBER-INNEN	Informativa ai sensi degli artt. 12, 13 e 14 del Regolamento UE 2016/679 – CANDIDATI-E
<p>Im Sinne der gegenständlicher Verordnung zum Thema des Schutzes natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten, muss die Kurverwaltung Meran (in der Folge „Kurverwaltung“ oder „Körperschaft“), in der Eigenschaft als „Verantwortlicher“ der Datenverarbeitung, einige Informationen in Bezug auf die Verwendung Ihrer Daten erteilen, über die sie <i>i)</i> aufgrund des Arbeitsverhältnisses oder aufgrund der von Ihnen für die Kurverwaltung erbrachten Tätigkeiten verfügt, oder <i>ii)</i> - bereits vorher - im Zuge von Bewerbungen und/oder Bewerbungsgesprächen.</p>	<p>Ai sensi del Regolamento in oggetto, dettato in materia di "protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali", l'Azienda di Cura, Soggiorno e Turismo di Merano (di seguito "Azienda" o "Ente"), in qualità di "Titolare" del trattamento, è tenuta a fornire alcune informazioni riguardanti l'utilizzo dei Suoi dati personali, <i>i)</i> di cui dispone a fronte in virtù del rapporto di lavoro o in virtù delle attività da Lei svolte in favore dell'Azienda; <i>ii)</i> oppure anche già, nella fase cronologicamente antecedente, in occasione di candidature e/o colloqui di lavoro.</p>
1) Herkunft und Art der personenbezogenen Daten	1) Fonte e natura dei dati personali
<p>Die personenbezogenen Daten, die die Gemeinde besitzt, werden in der Regel direkt bei den betroffenen Personen erhoben und können, gelegentlich, von Dritten stammen: z.B. Schulen, Universitäten, Ausbildungseinrichtungen, öffentliche und private Einrichtungen für Forschung und/oder Personalauswahl, Behörden, usw.</p> <p>Alle persönlichen Daten werden in Übereinstimmung mit der EU-Verordnung Nr. 679/2016 und den Vertraulichkeitsverpflichtungen behandelt, die seit jeher die Tätigkeit unserer Kurverwaltung bestimmen.</p> <p>Es kann vorkommen, dass bei der Erfüllung bestimmter Verpflichtungen im Zusammenhang mit der Verwaltung der Bewerbung/des Arbeitsverhältnisses – z.B. die Bereiche Buchhaltung, Entlohnung, Sozialversicherung, Sozialhilfe und Steuern betreffend – die Körperschaft in den Besitz von Daten gelangt, die in der EU-Verordnung Nr. 679/2016 (Art. 9) als "besonders" definiert, d.h. diejenigen, aus denen die rassische und ethnische Herkunft abgeleitet werden kann, oder religiöse Überzeugungen, politische Meinungen, die Mitgliedschaft in politischen Parteien, Gewerkschaften, Vereinigungen religiöser, philosophischer, politischer oder gewerkschaftlicher Natur, das Sexualleben sowie der Gesundheitsstand (beispielsweise werden als besondere Daten betrachtet: Krankheits- und Unfallbescheinigungen, Schwangerschaftsbescheinigungen, Gewerkschaftsvertretungen, Zugehörigkeit zu den sog. geschützten Kategorien, Teilnahme an Arbeitnehmervertretungen, Ergebnisse der ärztlichen Untersuchungen gemäß Gesetz und Vertrag, bestimmte öffentliche Ämter, usw.).</p> <p>Wir weisen Sie darauf hin, dass die Angabe Ihrer persönlichen Daten notwendig ist, um den gesetzlichen Verpflichtungen im Zusammenhang mit der Verwaltung der Bewerbung/des Arbeitsverhältnisses nachzukommen, so dass eine Weigerung diesbezüglich es de facto unmöglich machen würde, das vorgenannte Verhältnis mit Ihnen ordnungsgemäß umzusetzen.</p> <p>Die Verarbeitung Ihrer Daten ist gemäß Art. 6, Buchsta-</p>	<p>I dati personali in possesso dell'Azienda sono raccolti di norma direttamente presso gli interessati e, occasionalmente, possono provenire da terzi: quali scuole, università, enti di formazione, soggetti pubblici e privati di ricerca e/o selezione del personale, pubbliche autorità, etc.</p> <p>Tutti i dati personali vengono trattati nel rispetto del Regolamento UE n. 679/2016 e degli obblighi di riservatezza cui si è sempre ispirata l'attività della nostra Azienda.</p> <p>Può accadere che nell'adempimento di specifici obblighi relativi alla gestione della candidatura/del rapporto di lavoro, quali quelli contabili, retributivi, previdenziali, assistenziali e fiscali, l'Ente venga in possesso di dati che il Regolamento UE n. 679/2016 (art. 9) definisce come "particolari", e cioè quelli da cui possono eventualmente desumersi l'origine razziale ed etnica, le convinzioni religiose, le opinioni politiche, l'adesione a partiti, sindacati, associazioni ad organizzazioni a carattere religioso, filosofico, politico o sindacale, la vita sessuale, nonché, lo stato di salute (ad esempio sono considerati dati particolari i certificati di malattia ed infortunio; i certificati di gravidanza; le deleghe sindacali; l'appartenenza alle c.d. categorie protette; la partecipazione ad organismi rappresentativi dei lavoratori; gli esiti di visite mediche effettuate ai sensi di legge e di contratto, alcune cariche pubbliche, ecc.).</p> <p>La informiamo che il conferimento dei Suoi dati particolari è necessario per adempiere agli obblighi di legge connessi alla gestione della candidatura/del rapporto di lavoro e, pertanto, un rifiuto a rispondere in merito renderebbe di fatto impossibile dare idonea esecuzione al suddetto rapporto con Lei.</p> <p>Il trattamento dei Suoi dati particolari ci è consentito ed è</p>

ben a), b), c) und f) der zitierten EU-Verordnung Nr. 679/2016 erlaubt.	reso lecito dall'art 6, lettere a), b), c) ed f) del citato Regolamento UE n. 679/2016.
2) Zweck der Datenverarbeitung	2) Finalità del trattamento
<p>Die personenbezogenen Daten werden im Rahmen der normalen Tätigkeit der Kurverwaltung und für folgende Zwecke bearbeitet:</p> <p>a) Zwecke im Zusammenhang mit Verpflichtungen aus Gesetzen, Verordnungen und EU-Bestimmungen, sowie Bestimmungen von Behörden, die dazu gesetzlich befugt sind, und von Aufsichts- und Kontrollorganen (z.B. in den Bereichen Rechnungslegung, Entlohnung, Vorsorge, Fürsorge, Steuern und Einhaltung von Transparenzvorschriften in der öffentlichen Verwaltung);</p> <p>b) Zwecke, die eng mit der Verwaltung der Bewerbung/ des Arbeitsverhältnisses verbunden sind (wie z.B., aber nicht ausschließlich, die Ablage von persönlichen Daten, Studententitel, Fremdsprachenkenntnisse, beruflicher Hintergrund, Erstellung von internen IT-Benutzern und Prozessen wie Login, E-Mail, Intranet, persönliche Kalender/ gemeinsame Kalender, Helpdesk, Telefonanlage; usw.);</p> <p>c) Zwecke, die im Zusammenhang mit der Verwaltung der Bewerbung/ des Arbeitsverhältnisses stehen (wie z.B. die Angabe von Namen für die Teilnahme an Seminaren und/oder Freizeitaktivitäten und/oder Sportveranstaltungen, die Übermittlung, auf Antrag der Bürger, von Daten und/oder Lebensläufen der mit dem Auftrag beauftragten Personen, usw.), um die beruflichen Eigenschaften und Leistungen zu optimieren;</p> <p>d) Veröffentlichung personenbezogener Daten, einschließlich jener des Multimedia-Bereichs (wie Fotos, Video- und Audioaufzeichnungen) auf der institut. Internetseite der Kurverwaltung, in gemeindlichen/übergemeindlichen Intranet-Anwendungen oder in anderen Veröffentlichungen, außerhalb der in den Transparenz-vorschriften der öffentlichen Verwaltung vorgesehenen Fälle;</p> <p>e) Zwecke der Computersicherheit und Vertraulichkeit von Informationen, auch mittels automatisierter Software zur Verhinderung und/oder Überwachung von Verstößen gegen unsere Systeme und/oder Verhaltensrichtlinien.</p> <p>Die Bereitstellung durch die betroffene Person der für die Verfolgung der unter Buchstabe a) genannten Zwecke erforderlichen Daten ist obligatorisch, und eine etwaige Weigerung der Bereitstellung führt dazu, dass die Kurverwaltung nicht in der Lage ist, den spezifischen rechtlicher Verpflichtungen nachzukommen und somit die Bewerbung/das Arbeitsverhältnis mit Ihnen zu verwalten.</p> <p>Die Bereitstellung durch die betroffene Person der für die Verfolgung der unter Buchstabe b) genannten Zwecke erforderlichen Daten ist freiwillig, aber eine eventuelle Weigerung würde es der Körperschaft de facto unmöglich machen, die Bewerbung/das Arbeitsverhältnis mit Ihnen ordnungsgemäß zu verwalten.</p> <p>Die Bereitstellung durch die betroffene Person der für die</p>	<p>I dati personali sono trattati nell'ambito della normale attività dell'Azienda e secondo le seguenti finalità:</p> <p>a) finalità connesse agli obblighi previsti da leggi, da regolamenti e dalla normativa comunitaria, nonché, da disposizioni impartite da autorità a ciò legittimate dalla legge e da organi di vigilanza e controllo (ad esempio, adempimenti contabili, retributivi, previdenziali, assistenziali, fiscali e adempimenti di cui alle normative sulla Trasparenza nella pubblica amministrazione);</p> <p>b) finalità strettamente connesse e strumentali alla gestione della candidatura/del rapporto di lavoro (quali, a titolo esemplificativo e non esaustivo, archiviazione di dati anagrafici, titolo di studio, conoscenza lingue straniere, precedenti professionali, creazione di utenze e processi interni informatici come login, e-mail, intranet, calendari personali/condivisi, helpdesk, sistema telefonico, ecc.);</p> <p>c) finalità altrimenti connesse alla gestione della candidatura/del rapporto di lavoro (quali, a titolo di esempio, indicazione di nominativi per la partecipazione a seminari e/o attività ricreative e/o eventi sportivi, comunicazione, su richiesta dei cittadini, di dati e/o curricula dei soggetti affidati all'incarico, etc.) in ottica di ottimizzazione delle caratteristiche e performance professionali;</p> <p>d) pubblicazione di dati personali, anche multimediali, (quali foto, registrazioni video e audio) sul sito istituzionale dell'Azienda, in applicazioni intranet comunali/sovracomunali, oppure in altre pubblicazioni, al di fuori dei casi previsti dalle normative sulla trasparenza nella Pubblica Amministrazione;</p> <p>e) finalità di sicurezza informatica e riservatezza delle informazioni, anche a mezzo di software automatizzati idonei a prevenire e/o monitorare eventuali violazioni dei nostri sistemi e/o delle nostre policies comportamentali.</p> <p>Il conferimento da parte dell'interessato dei dati necessari al perseguimento delle finalità di cui al punto a) ha natura obbligatoria ed un suo eventuale rifiuto a rispondere in merito comporta l'impossibilità per l'Azienda di adempiere agli specifici obblighi di legge e, conseguentemente, di gestire la candidatura/il rapporto di lavoro con Lei in essere.</p> <p>Il conferimento da parte dell'interessato dei dati necessari al perseguimento delle finalità di cui al punto b) ha natura facoltativa ma un eventuale rifiuto in merito comporterebbe di fatto l'impossibilità per l'Ente di gestire idoneamente la candidatura/il rapporto di lavoro con Lei in essere.</p> <p>Il conferimento da parte dell'interessato dei dati neces-</p>

<p>Verfolgung der unter den Buchstaben c), d) und e) genannten Zwecke erforderlichen Daten ist fakultativ und bedarf zu ihrer Behandlung der ausdrücklichen Zustimmung der betroffenen Person, mit Ausnahme spezifischer Bestimmungen in diesem Bereich; eine eventuelle Weigerung, Ihre personenbezogenen Daten für die oben genannten Zwecke zur Verfügung zu stellen, würde es der Körperschaft unmöglich machen, die Bewerbungen/das Arbeitsverhältnis mit Ihnen weiterzuführen.</p>	<p>sari al perseguimento delle finalità di cui ai punti c), d) ed e) ha natura facoltativa e per il relativo trattamento è richiesto un espresso consenso dell'interessato, salve comunque specifiche disposizioni in materia ; un eventuale rifiuto in merito al conferimento dei Suoi dati personali per le finalità di cui sopra comporterebbe l'impossibilità per l'Ente di proseguire nella gestione della candidatura/nel rapporto di lavoro con Lei in essere.</p>
<p>3) Verarbeitungsmethoden</p>	<p>3) Modalità di trattamento</p>
<p>Die Daten werden mit informatischen Systemen und/oder in händischer Form verarbeitet, jedenfalls mittels geeigneter Verfahren, welche die Sicherheit und Vertraulichkeit und die Verfügbarkeit derselben gewährleisten. Für den Fall, dass die personenbezogenen Daten der betroffenen Person nicht direkt bei ihr erhoben werden, informiert der Verantwortliche, gemäß Art. 14 Buchst. g) der Verordnung, dass keine automatisierten Entscheidungsprozesse, einschließlich der Profilerstellung gemäß Art. 22 Absätze 1 und 4 vorgenommen werden.</p>	<p>I dati vengono trattati con sistemi informatici e/o manuali attraverso procedure adeguate a garantire la sicurezza e la riservatezza e la disponibilità degli stessi. Nel caso in cui i dati personali dell'interessato non siano raccolti direttamente presso lo stesso, il Titolare, ai sensi dell'art 14, lettera g) del Regolamento, informa che non sono posti in essere processi decisionali automatizzati, compresa la profilazione di cui all'art. 22, paragrafi 1 e 4.</p>
<p>4) Die Mitteilung der Daten ist, mit Ausnahme der in der vorliegenden Information angegebenen Fälle, in denen die Zustimmung vorgesehen ist, obligatorisch für die Verwaltung der Bewerbung/des Arbeitsverhältnisses und bedarf nicht der Zustimmung der betroffenen Personen.</p>	<p>4) Il conferimento dei dati salvi i casi di cui alla presente informativa in cui è previsto il consenso, ha natura obbligatoria per la gestione della candidatura/del rapporto di lavoro e non richiede il consenso degli interessati.</p>
<p>5) Die fehlende Mitteilung der Daten hat zur Folge dass Gesetzespflichten missachtet werden und/oder dass diese Kurverwaltung daran gehindert wird die Bewerbung/das Arbeitsverhältnis zu verwalten.</p>	<p>5) Non fornire i dati comporta non osservare obblighi di legge e/o impedire che questa Azienda possa gestire a candidatura/il rapporto di lavoro.</p>
<p>6) Die Daten können mitgeteilt werden allen Rechtssubjekten (Ämtern, Körperschaften und Organen der öffentlichen Verwaltung, Betrieben oder Einrichtungen), welche im Sinne der Bestimmungen verpflichtet sind, diese zu kennen, oder diese kennen dürfen, sowie jenen Personen, die Inhaber des Aktenzugriffsrechtes oder des allgemeinen Bürgerzugangs sind. Im Falle von besonderen personenbezogenen Daten und/oder von Daten über strafrechtliche Verurteilungen und Straftaten erfolgt die Mitteilung an die in der Verordnung für die Verarbeitung von sensiblen und Gerichtsdaten (Maßnahme der Datenschutzbehörde vom 30.05.2005) angegebenen Rechtssubjekte und in den dort angeführten Formen.</p>	<p>6) I dati possono essere comunicati a tutti i soggetti (Uffici, Enti ed Organi della Pubblica Amministrazione, Aziende o Istituzioni) che, secondo le norme, sono tenuti a conoscerli o possono conoscerli, nonché ai soggetti che sono titolari del diritto di accesso o del diritto di accesso civico generalizzato. In caso di dati particolari e/o dati relativi a condanne penali e reati la comunicazione avviene ai soggetti e nelle forme indicati nel regolamento per il trattamento dei dati sensibili e giudiziari, di cui al Provvedimento del Garante per la protezione dei dati personali del 30.05.2005.</p>
<p>Die Kurverwaltung kann die Daten des Interessenten auch an die folgenden Kategorien von externen Subjekten weitergeben:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Bürger; • Dienstleister und Lieferanten, mit denen ein vertragliches oder vorvertragliches Verhältnis besteht; • Versicherungsunternehmen; 	<p>L'Azienda potrà inoltre comunicare i dati dell'interessato alle seguenti categorie di soggetti esterni:</p> <ul style="list-style-type: none"> • cittadini; • outsourcer di servizi, nonché fornitori con cui esiste un rapporto di natura contrattuale o pre-contrattuale; • imprese di assicurazione;

<ul style="list-style-type: none"> • Gesundheitsorganisationen, med. Personal; • Vorsorge- und Fürsorgeeinrichtungen und andere öffentliche Körperschaften; • Einrichtungen, an denen die Gemeinden beteiligt sind und/oder Arbeitsgruppen die in Konsortien gebildet werden oder die Autonomen Provinz Bozen und ihre autonomen Einrichtungen, die Handelskammern, usw. • Verbände von Unternehmern und Unternehmen sowie Berufsverbände; • Universitäten, Forschungsinstitute, Ausbildungseinrichtungen, Berufsvereinigungen. 	<ul style="list-style-type: none"> • organismi sanitari, personale medico; • enti previdenziali, assistenziali e altre pubbliche amministrazioni; • organismi partecipati dai comuni e/o gruppi di lavoro istituiti presso consorzi o Provincia Autonoma di Bolzano e suoi enti autonomi, camere di commercio, ecc. • associazioni di imprenditori, di imprese e ordini professionali; • università, istituti di ricerca, enti di formazione, associazioni professionali.
<p>Für die Mitteilung an die in den Nummern 6) 7) und 8) genannten Subjekte ist die Zustimmung der betroffenen Person erforderlich, die Sie durch Ankreuzen des entsprechenden Kästchens am Ende dieser Information erteilen können. Wir informieren Sie, dass die Kurverwaltung ohne Ihr Einverständnis nur solche Operationen durchführen kann, die keine solche Mitteilungen mit sich führen.</p> <p>Die von uns erhobenen und verarbeiteten personenbezogenen Daten können an Subjekte mit Sitz oder Wohnsitz in der Europäischen Union - die ebenfalls der Verordnung unterliegen - und auch in Nicht-EU-Ländern mitgeteilt werden, vorausgesetzt, in diesem letztgenannten Fall, dass die Übermittlung durch eine Maßnahme der Behörden zum Schutz personenbezogener Daten oder durch bilaterale Verträge, die das gleiche Schutzniveau wie in der Verordnung selbst gewährleisten, als rechtmäßig anerkannt wird.</p>	<p>Per la comunicazione alle categorie di soggetti di cui ai numeri, 6) 7) e 8), è richiesto il consenso dell'interessato che Lei potrà esprimere barrando l'apposita casella in calce alla presente. La informiamo che, senza il Suo consenso, l'Azienda potrà eseguire solo quelle operazioni che non prevedono tali comunicazioni.</p> <p>I dati personali da noi raccolti e trattati come sopra indicato potranno essere comunicati a soggetti con sede o residenza nell'Unione Europea, soggetti anch'essi al Regolamento, ed anche in paesi extra UE, a condizione, in quest'ultimo caso, che il trasferimento sia riconosciuto lecito a mezzo di un provvedimento delle Autorità di protezione dei dati personali o a mezzo di contratti bilaterali che garantiscano il medesimo livello di protezione indicato nel Regolamento stesso.</p>
<p>7) Die Daten können vom Verantwortlichen, von den Auftragsverarbeitern, dem Datenschutzbeauftragten, den Beauftragten für die Verarbeitung personenbezogener Daten und vom Systemverwalter dieser Verwaltung zur Kenntnis genommen werden.</p>	<p>7) I dati potranno essere conosciuti dal titolare, dai responsabili del trattamento, dal responsabile della protezione dei dati personali, dagli incaricati del trattamento dei dati personali e dagli amministratori di sistema di questa amministrazione.</p>
<p>Darüber hinaus können die Daten von Personen, die speziell mit der technischen, organisatorischen und administrativen Verwaltung betraut sind, eingesehen werden, so-wie von Fachleuten, die die Arbeit der betreffenden Person in Anspruch nehmen werden.</p>	<p>Inoltre i dati potranno essere conosciuti da soggetti appositamente incaricati della relativa gestione tecnica, organizzativa ed amministrativa, nonché, i professionisti che si avvarranno della prestazione lavorativa dell'interessato medesimo.</p>
<p>Die Daten werden ausschließlich in dem von den Bestimmungen erlaubten Rahmen verbreitet.</p>	<p>I dati potranno essere diffusi nei soli termini consentiti dalle normative.</p>
<p>8) Zeitliche Dauer der Datenverarbeitungen und der Speicherung der personenbezogenen Daten</p>	<p>8) Durata temporale dei trattamenti e della conservazione dei dati personali</p>
<p>Die Verarbeitungen laut vorliegender Information werden zeitlich nur so lange andauern wie unbedingt notwendig, um der Erfüllung der Verpflichtungen nachzukommen, die dem Verantwortlichen durch nationale und/oder staaten-übergreifende Gesetze, sowie durch die Gesetze der Länder, in die die Daten gegebenenfalls übermittelt wer-</p>	<p>I trattamenti di cui alla presente informativa avranno la durata strettamente necessaria agli adempimenti imposti al Titolare dalle leggi nazionali e/o sovranazionali, nonché dalle leggi dei Paesi in cui i dati saranno eventualmente trasferiti.</p>

<p>den, auferlegt worden sind. Beispielsweise werden personenbezogene Daten für die gesamte Dauer des Arbeitsverhältnisses und anschließend für weitere 5 Jahre unter Beachtung der steuerlichen Vorschriften, und/oder für 10 Jahre i.S. der ordentlichen Verjährungsfrist, verarbeitet und gespeichert.</p>	<p>A titolo meramente esemplificativo, i dati personali saranno trattati e conservati per tutta la durata del rapporto contrattuale di lavoro e, successivamente, per 5 anni in ossequio alla normativa fiscale e/o per 10 anni, termine di prescrizione ordinaria.</p>
<p>9) Rechte der betroffenen Personen</p>	<p>9) Diritti degli interessati</p>
<p>Es wird abschließend darauf hingewiesen, dass die Artt. 15 bis 22 der EU-Verordnung den betroffenen Personen besondere Rechte verleihen. Insbesondere können die Betroffenen vom Verantwortlichen in Bezug auf die eigenen personenbezogenen Daten einfordern: das Beschwerderecht bei einer Aufsichtsbehörde (Art. 13, Abs. 2, Buchst. d), das Auskunftsrecht (Art. 15); das Recht auf Berichtigung (Art. 16); das Recht auf Löschung - Recht auf Vergessenwerden (Art. 17); das Recht auf Einschränkung der Verarbeitung (Art. 18); die Mitteilungspflicht im Zusammenhang mit der Berichtigung oder Löschung oder Einschränkung (Art. 19); die Datenübertragbarkeit (Art. 20); das Widerspruchsrecht (Art. 21) und den Ausschluss automatisierter Entscheidungsprozesse einschließlich Profiling (Art. 22).</p>	<p>Informiamo, infine, che gli artt. da 15 a 22 del Regolamento conferiscono agli interessati l'esercizio di specifici diritti. In particolare, gli interessati potranno ottenere dal Titolare, in ordine ai propri dati personali: il diritto di proporre reclamo ad una Autorità di controllo (art. 13, comma 2, lett. d); l'accesso (art. 15); la rettifica (art. 16); la cancellazione – oblio - (art. 17); la limitazione al trattamento (art. 18); la notifica in caso di rettifica, cancellazione o limitazione (art. 19); la portabilità (art. 20); diritto di opposizione (art. 21) e la non sottoposizione a processi decisionali automatizzati e profilazione (art. 22).</p>
<p>10) Verantwortlicher, Auftragsverarbeiter, Datenschutzbeauftragter</p>	<p>10) Titolare, Responsabile del Trattamento e Responsabile della Protezione dei dati personali</p>
<p>Verantwortlicher der Datenverarbeitung ist diese Verwaltung mit Sitz in Meran, Freiheitsstraße 45;</p> <p>Auftragsverarbeiterin der personenbezogenen Daten ist Frau Ingrid Walch Hofer, mit Domizil für dieses Amt am Sitz des Verantwortlichen erreichbar unter der E-Mail-Adresse: info@meran.eu;</p> <p>Datenschutzbeauftragter ist Dr. Massimo Manenti, mit Domizil für dieses Amt am Sitz dieser Verwaltung, erreichbar unter der E-Mail-Adresse: dpo@merano.eu</p>	<p>Titolare del trattamento è questa Amministrazione, con sede in corso Libertà 45, Merano;</p> <p>Responsabile del Trattamento dei dati personali è la sig.ra Ingrid Walch Hofer, domiciliata per la carica presso la sede del Titolare raggiungibile attraverso l'indirizzo di posta elettronica: info@meran.eu</p> <p>Responsabile della Protezione dei dati personali è l'avv. Massimo Manenti, domiciliato per la carica presso la sede di questa Amministrazione, raggiungibile attraverso l'indirizzo di posta elettronica: dpo@merano.eu</p>
<p>11) Erteilung der Zustimmung</p>	<p>11) Prestazione del consenso</p>
<p>Zumal - wie in der mir gemäß der EU-Verordnung 2016/679 zur Verfügung gestellten Information dargestellt - die Durchführung einiger Tätigkeiten im Zusammenhang mit der Verarbeitung meiner personenbezogenen Daten, sowie die Weitergabe einiger Daten an Dritte, der vorherigen Zustimmung der betroffenen Person bedarf,</p> <ul style="list-style-type: none"> • erteile ich die Zustimmung; • erteile ich die Zustimmung nicht. <p>Datum _____</p> <p>Unterschrift _____</p>	<p>Premesso che - come rappresentato nell'informativa che è stata a me fornita ai sensi del Regolamento UE 2016/679 - lo svolgimento di alcune attività relative al trattamento dei miei dati personali, nonché la comunicazione di alcuni dati a soggetti esterni, richiede il preventivo consenso dell'interessato,</p> <ul style="list-style-type: none"> • do il consenso; • nego il consenso. <p>Data _____</p> <p>Firma _____</p>